

Rapport d'activité
de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse

Tätigkeitsbericht
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

2020



L'OFAJ : pour
tous les jeunes

—
d'innombrables
programmes,
une expérience
toujours unique.

Das DFJW:
Für alle jungen
Menschen

—
grenzenlose
Programmvielfalt,
immer eine einzigartige
Erfahrung.



© Jennifer Sanchez

IMPRESSUM

Éditeur / Herausgeber
Office franco-allemand
pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : + 33 1 40 78 18 18

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: + 49 30 288 757 0

Coordination / Koordination
(Dir./Lt.): Florence Batonnier-Woller
Annette Schwichtenberg

Rédaction / Redaktion
Traduction / Übersetzung
Anke Ben Abdessalem
Alain Le Treut

Graphisme / Gestaltung
La petite agence parisienne

Impression / Druck
Graph 2000

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2021

Sommaire

1
Édito

> PAGE 06

3
Une année
hors du commun

> PAGE 16

5
Citations

> PAGE 40

7
Instances
de l'OFAJ

> PAGE 46

2
Retour
sur l'année

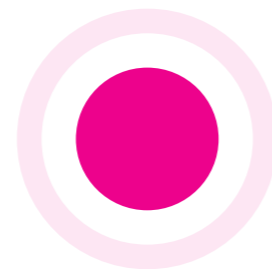
> PAGE 08

4
L'année
en images

> PAGE 38

6
Infographie

> PAGE 42



Inhalt



1
Vorwort

> SEITE 07

3
Ein
Ausnahmejahr

> SEITE 17

5
Zitate

> SEITE 40

7
Die Instanzen
des DFJW

> SEITE 46

2
Jahresrückblick

> SEITE 09

4
Das Jahr
im Bild

> SEITE 38

6
Zahlen

> SEITE 42

Édito

Jamais la coopération franco-allemande et l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) n'avaient vécu pareille situation. L'année 2020 a été marquée par une pandémie qui a poussé les jeunes et les partenaires de l'OFAJ à relever de nouveaux défis.

Des séjours à l'étranger, des insertions professionnelles et des projets personnels ont été chamboulés. Les rencontres entre jeunes se sont soudainement déroulées – lorsqu'elles étaient maintenues – par écran interposé, au lieu de se tenir sur le terrain de sport, la scène de théâtre, dans la famille d'accueil ou dans la région partenaire. Les échanges scolaires, qui permettent à l'OFAJ d'atteindre plus de 100 000 jeunes par an en temps normal, ont dû être interdits dans la plupart des cas afin de freiner la pandémie. Alors que l'on pensait dans les régions au bord du Rhin – et surtout la jeune génération – que la frontière franco-allemande n'était qu'un lointain souvenir, le rétablissement de contrôles a provoqué des remous dans la société civile. Dans le même temps, transition numérique et résilience sont devenues indissociables. Dans le cadre du travail de jeunesse franco-allemand, les établissements scolaires, les associations et les initiatives de jeunes ont conçu de nouveaux formats interactifs, hybrides ou numériques. La pandémie était et est toujours un contexte marqué par l'innovation et une chance importante pour le travail international de jeunesse dans les années 20 du 21^e siècle.

L'année 2020 avait commencé sous les meilleurs auspices : avec Anne Tallineau aux côtés de Tobias Bütow, un nouveau tandem à la tête de l'OFAJ était constitué, un nouveau plan d'orientation avait été adopté à la veille de la Journée franco-allemande, l'OFAJ avait créé l'unité « Régions, Europe et Voisinage » et le lancement du Fonds citoyen franco-allemand – mis en œuvre pour les deux gouvernements – était soigneusement préparé.

Mais à partir du mois de mars, la pandémie a bouleversé le monde du franco-allemand et l'OFAJ. Les établissements scolaires ont ouvert des salles de classe numériques et les équipes de l'OFAJ se sont mises au télétravail. La principale priorité a été d'assurer la flexibilité des procédures de subvention pendant la pandémie, tout en entretenant le réseau des partenaires. Car c'est grâce à l'expertise et aux compétences organisationnelles de nos partenaires que l'OFAJ a pu mener à bien son travail de subventionnement.

Plusieurs programmes d'échange ont tenu bon face à la crise et ont pu se poursuivre sans interruption. On peut mentionner ici les programmes Brigitte Sauzay et Voltaire, ainsi que le Volontariat Franco-Allemand. Grâce à Tele-Tandem, les classes virtuelles sont devenues des espaces de rencontre franco-allemands. Les inscriptions sur cette plateforme se sont multipliées et les passerelles numériques ont permis aux établissements partenaires de rester en contact.

Dès le début de la pandémie, les équipes de l'OFAJ ont fait tout leur possible pour soutenir au mieux l'ensemble des partenaires. Des dérogations aux Directives ont été votées par le Conseil d'administration afin d'adapter la subvention des projets d'échange au contexte de la pandémie, mais aussi de simplifier



© Thibaut Chapoto

et raccourcir les procédures de demande. Des dizaines de réunions, formations et conférences se sont tenues en ligne, dans de nouveaux formats. Pour la première fois, plus de 10 000 participantes et participants ont rejoint des rencontres numériques. Pas moins de trois appels à projets ont été publiés au cours du premier semestre afin de soutenir et d'encourager les partenaires de l'OFAJ dans des projets innovants, partiellement ou entièrement basés sur des outils numériques.

Ce rapport d'activité montre que l'année 2020 s'est déroulée sous le signe de la résilience et de l'innovation pour l'OFAJ. Nous en avons la conviction : ce n'est qu'ensemble que nous parviendrons à dépasser cette pandémie. La France et l'Allemagne sortiront plus fortes de cet épisode historique. Les jeunes n'ont jamais eu autant besoin d'échange et d'expériences européennes. Grâce à un plan de relance, l'OFAJ et ses partenaires disposent de moyens pour relancer leurs activités. D'ici aux 60 ans du traité de l'Élysée – et de l'OFAJ – en 2023, les échanges de jeunes franco-allemands doivent retrouver leur niveau d'avant la pandémie.

Nos remerciements s'adressent à vous tous : aux instances de l'OFAJ pour leurs conseils et leurs actes, aux ministères et aux parlements pour leur confiance dans le lancement du Fonds citoyen franco-allemand et pour les contributions financières de notre organisation internationale, sans lesquelles nous ne pourrions pas fournir aux jeunes des outils et des connaissances qui leur permettront d'avancer sereinement vers l'avenir. Nous remercions nos partenaires pour leur confiance et leur inspiration et les équipes de l'OFAJ pour leur solidarité et leur sens des responsabilités. Nous adressons particulièrement notre reconnaissance aux jeunes qui ont su faire preuve d'enthousiasme, de conviction, de flexibilité et d'une résilience exceptionnelle tout au long de la crise de 2020. Nous continuerons à faire tout ce qui est en notre pouvoir pour continuer à soutenir leurs intérêts. Car les enfants et les jeunes d'aujourd'hui ne doivent en aucun cas constituer une génération sacrifiée, sans expérience européenne.

Nous vous souhaitons une agréable lecture.

Anne Tallineau
Secrétaire générale

Tobias Bütow
Secrétaire général

Vorwort



© Jennifer Sanchez

So etwas hat die deutsch-französische Zusammenarbeit und das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) noch nicht erlebt. Das zurückliegende Jahr 2020 war geprägt von einer Pandemie, die junge Menschen, aber auch die Partner des DFJW vor unbekannte Herausforderungen stellte.

Auslandsaufenthalte, Berufseinstiege, ja Lebenspläne wurden auf den Kopf gestellt. Jugendbegegnungen fanden plötzlich, wenn überhaupt, vor dem Bildschirm statt – und nicht auf dem Sportplatz, der Theaterbühne, in der Gastfamilie oder in der Partnerregion. Schulaustausche, mit denen das DFJW in einem normalen Förderjahr jährlich mehr als 100.000 junge Menschen erreicht, mussten mehrheitlich untersagt werden, um der Pandemie Einhalt zu gebieten. Im grenznahen Raum, an der deutsch-französischen Grenze, die insbesondere der jungen Generation als überwunden schien, wuchsen mit Grenzkontrollen zwischenzeitlich Irritationen in der Zivilgesellschaft. Doch zugleich wurden Digitalisierung und Resilienz zu Synonymen. In der deutsch-französischen Jugendarbeit entwickelten Schulen, Vereine und Jugendinitiativen neue interaktive, hybride oder digitale Formate. Die Pandemie war und ist auch ein Innovationsmoment und eine große Chance für die internationale Jugendarbeit in den 20er Jahren des 21. Jahrhunderts.

Begonnen hatte das Jahr 2020 unter ausgezeichneten Vorzeichen: Mit Anne Tallineau an der Seite von Tobias Bütow war das neue Tandem an der Spitze des DFJW vollständig, ein neuer Orientierungsplan wurde am Vorabend des Deutsch-Französischen Tages verabschiedet, das DFJW gründete die Einheit „Regionen, Europa und Nachbarschaft“ und erwartungsvoll bereiteten wir für beide Regierungen den Start des Deutsch-Französischen Bürgerfonds vor.

Doch ab März stellte die Pandemie die Welt des Franco-Allemand und auch des DFJW auf den Kopf. Nicht nur Schulen verwandelten sich in digitale Klassenzimmer, sondern auch das Team des DFJW ging in die „Telearbeit“. Die höchste Priorität

nahm die Flexibilität der Förderarbeit in Zeiten der Pandemie und vor allem die Aufrechterhaltung des Partnernetzwerks ein. Denn dank der Expertise und Organisationskompetenz unserer Partner kann das DFJW erfolgreich seine Förderarbeit umsetzen.

Mehrere Programmangebote des DFJW bewiesen sich als krisenfest und konnten reibungslos fortgesetzt werden, seien es die Brigitte-Sauzay- und Voltaire-Austausch-Programme oder der Deutsch-Französische Freiwilligendienst. Virtuelle Klassenzimmer verwandelten sich bei Tele-Tandem und anderswo in deutsch-französische Treffpunkte, die Anmeldungen vervielfachten sich und die digitale Vernetzung ermöglichte es, dass Partnerschulen den Kontakt aufrechterhalten konnten.

Das Team des DFJW hat seit Beginn der Pandemie alles darangesetzt, um allen Partnern bestmöglich zur Seite zu stehen. Ausnahmeregelungen der Richtlinien wurden vom Verwaltungsrat beschlossen, um die Förderung von Austauschformaten an die Pandemie anzupassen oder die Antragsverfahren zu vereinfachen und zu verkürzen. Dutzende Treffen, Fortbildungen und Konferenzen fanden in neuen Formaten online statt. Erstmals gab es mehr als 10.000 Teilnehmende an digitalen Begegnungen. Drei Projektausschreibungen wurden im ersten Halbjahr veröffentlicht, um die Partner des DFJW zu unterstützen und innovative Projekte, teils oder vollständig mit digitalen Tools, zu fördern.

Der vorliegende Tätigkeitsbericht verdeutlicht, dass das Jahr 2020 für das DFJW ein Jahr der Resilienz und der Innovation war. Wir sind überzeugt: Nur gemeinsam meistern wir diese Pandemie. Deutschland und Frankreich werden gestärkt aus dieser historischen Transition hervorgehen. Der Bedarf nach Austausch und Europa-Erfahrungen ist unter jungen Menschen auf einem historischen Hoch. Mit dem Wiederaufnahmeplan steht dem DFJW und seinen Partnern ein wichtiges Aufholangebot zur Verfügung. Bis zum deutsch-französischen Élysée-Jubiläumjahr 2023, in welchem das DFJW auch einen runden Geburtstag feiern wird, soll die deutsch-französische Jugendbegegnungsarbeit wieder auf den Stand vor der Pandemie gehoben werden.

Unser Dank gilt Ihnen allen: Den Gremien des DFJW für Rat und Tat, den Ministerien und Parlamenten für das Vertrauen beim Aufbau des Deutsch-Französischen Bürgerfonds und für die finanzielle Ausstattung unserer Internationalen Organisation, mit der wir jungen Menschen das Werkzeug und Wissen für eine lebenswerte Zukunft vermitteln können. Wir danken unseren Partnern für das Vertrauen und die Inspiration und dem DFJW-Team für Solidarität und Verantwortungsbewusstsein. Ganz besondere Anerkennung verdienen die vielen begeisterten und überzeugten jungen Menschen für ihre enorme Flexibilität und herausragende Resilienz im Krisenjahr 2020. Wir werden uns auch in Zukunft mit aller Kraft für ihre Belange einsetzen. Denn aus den heutigen Kindern und Jugendlichen darf keine Corona-Generation werden, eine Generation ohne europäische Erfahrungen.

Wir wünschen Ihnen eine interessante Lektüre!

Tobias Bütow
Generalsekretär

Anne Tallineau
Generalsekretärin

Retour sur l'année



© Vincent Jarousseau



© OFAJ/DFJW

JANVIER

01.01.2020

Anne Tallineau prend ses fonctions en tant que secrétaire générale de l'OFAJ et compose le nouveau tandem de direction avec son homologue allemand, Tobias Bütow.

16.01

Forbach

Deux Jeunes Ambassadrices OFAJ rencontrent Christophe Arend, président du groupe parlementaire franco-allemand de l'Assemblée nationale et du Bundestag.

21.01.2020

Berlin

28.01.2020

Paris

Soirées des vœux sous le signe de la culture : au Kesselhaus (en présence de Franziska Giffey, ministre allemande de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse et allocution de Guillaume Ollagnier, ministre-conseiller à l'ambassade de France en Allemagne) et à la Maison des Océans (message vidéo de Gabriel Attal, secrétaire d'État auprès du ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et allocution de Pascal Hector, ministre plénipotentiaire de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne).

Der Planet in deinen Händen
Prends ta planète en main !



© OFAJ/DFJW

FÉVRIER

04.02.2020

Lancement du programme d'échange Praxes@admin, qui s'adresse aux jeunes fonctionnaires de la région Grand Est et de la Sarre.

07.02.2020

Paris

Juliane Seifert, secrétaire d'État auprès du ministère allemand de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, se rend dans les bureaux parisiens de l'OFAJ pour échanger avec le personnel. Comment motiver des jeunes pour des échanges franco-allemands lorsqu'ils vivent loin du pays partenaire et qu'une mobilité internationale ne va pas de soi ?

13>14.02.2020

Nancy

3^e édition des Entretiens franco-allemands. Elle réunit des responsables nationaux et régionaux de France et d'Allemagne issus des domaines socio-économique, politique et culturel. L'accent porte sur les nouveaux matériaux et l'intelligence artificielle appliquée.

19.02.2020

Un jury (dont une activiste de « Fridays for Future ») sélectionne les 20 meilleurs projets dans le cadre de l'appel à projets « Prends ta planète en main ».

MARS

01>31.03.2020

L'OFAJ lance des contenus sur ses réseaux sociaux pour accompagner les jeunes dans cette période de confinement : « Guide de survie, Bing'OFAJ et VocabStory ».

10.03.2020

Mise en ligne de la FAQ sur le Covid-19 afin de faciliter les échanges dans le contexte de la pandémie.

10.03.2020

L'OFAJ, l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ), les Offices jeunesse internationaux du Québec (LOJIQ) et le Bureau International Jeunesse (BIJ) s'associent pour créer l'événement Génération Urgence Nature qui réunit 60 jeunes de France, d'Allemagne, de Québec, de la Belgique et de pays francophones. Au programme : conférences, visites de terrain, débats, ateliers participatifs, réseautage et une session d'accélération de projets.

Jahresrückblick



© Jennifer Sanchez

JANUAR

01.01.2020

Anne Tallineau ist neue Generalsekretärin des DFJW, das sie zusammen mit ihrem deutschen Amtskollegen Tobias Bütow leitet.

16.01.2020

Forbach

Zwei DFJW-Juniorbotschafterinnen treffen Christophe Arend, Präsident der deutsch-französischen Parlamentariergruppe des Bundestags und der Assemblée nationale.

21.01.2020

Berlin

28.01.2020

Paris

Neujahrsempfänge im Zeichen der Kultur: im Kesselhaus (in Anwesenheit von Franziska Giffey, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend sowie Grußwort des Gesandten Guillaume Ollagnier, Stellvertreter der Botschafterin der französischen Republik in Deutschland) und in der Maison des Océans (Videobotschaft von Gabriel Attal, französischer Staatssekretär im Ministerium für Bildung und Jugend und Ansprache von Pascal Hector, Gesandter an der deutschen Botschaft Paris).



FEBRUAR

04.02.2020

Start des Austauschprogramms Praxes@admin, das sich an junge Beamte*innen aus den Grenzregionen Saarland und Grand Est richtet.

07.02.2020

Paris

Juliane Seifert, Staatssekretärin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, stattet dem DFJW einen Besuch ab, um sich mit dem Personal auszutauschen. Wie können junge Menschen für deutsch-französische Austauschprogramme motiviert werden, auch wenn das Partnerland weit entfernt ist und die Teilnahme an internationalen Mobilitätsprogrammen keine Selbstverständlichkeit ist?

13>14.02.2020

Nancy

Dritte Ausgabe der Entretiens franco-allemands, an der nationale und regionale Akteure aus Deutschland und Frankreich aus Wirtschaft, Politik und Kultur teilnehmen. Im Mittelpunkt der Gespräche stehen die Themen „Neue Materialien“ und „Angewandte künstliche Intelligenz“.

19.02.2020

Eine Jury (darunter eine „Fridays for Future Aktivistin“) wählt die 20 besten Projekte der Ausschreibung „Der Planet in deinen Händen“ aus.

MÄRZ

01>31.03.2020

Das DFJW bietet verschiedene Aktivitäten in den sozialen Netzwerken an: „Guide de survie, Bing'OFAJ et VocabStory“.



© OFAJ/DFJW

10.03.2020

Online-Stellung eines FAQ Covid DFJW um Austausch in der Pandemiezeit zu vereinfachen.

10.03.2020

Das DFJW, das Französisch-Quebecische Jugendwerk (OFQJ), Les Offices jeunesse internationaux du Québec (LOJIQ) und das Bureau international jeunesse (BIJ) rufen gemeinsam « Génération Urgence Nature » ins Leben, mit 60 jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich, Quebec, Belgien und weiteren frankophonen Ländern. Auf dem Programm: Konferenzen, Besuche, Debatten, Workshops, Networking und Sessions, um die Projekte voranzutreiben.



© OFAJ/DFJW



© OFAJ/DFJW



© OFAJ/DFJW

AVRIL

16.04.2020
Lancement du Fonds citoyen franco-allemand, projet phare du traité d'Aix-la-Chapelle. Il est mis en œuvre par l'OFAJ pour une période pilote de trois ans. Il finance des projets qui renforcent et approfondissent les échanges entre les sociétés civiles, par-delà les frontières et les générations.

24.04.2020
L'application linguistique Mobicico fait peau neuve : nouveau design et nouvelles fonctionnalités.

30.04.2020
Lancement du magazine artistique en ligne, *Nautile*, initié par l'Université franco-allemande (UFA) en partenariat avec le Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA), l'OFAJ et avec le soutien d'ARTE.

MAI

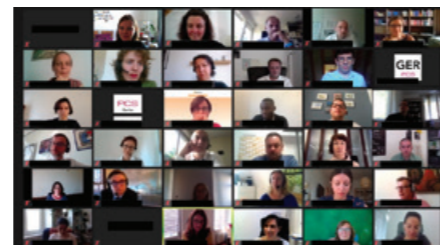
08.05.2020
L'OFAJ et ses partenaires organisent une série d'événements numériques afin de renforcer la solidarité européenne et de sensibiliser chacune et chacun à ce sujet : 31 idées pour l'Europe - Joli mois de l'Europe - Appel à projets «Débattons de l'Europe» - 9 mai, Journée de l'Europe en toute solidarité - 9 mai, Flashmob «Un vent de paix souffle sur l'Europe», Concours #DailyEuropeChallenge.

15.05.2020
« Talking Europe » : plateforme en ligne pour jeunes pour contribuer au dialogue européen en dépassant les frontières nationales. Une coopération entre l'OFAJ, Vote&Vous et Diskutier Mit Mir e. V.

JUIN

02>05.06.2020
Hambourg
Rencontre du réseau Diversité et Participation Hambourg-Marseille, en coopération avec Une Terre Culturelle et dock europe e. V. Travail en six ateliers thématiques et organisation d'une bourse aux partenaires.

04.06.2020
Lancement de DOMINO, nouvelle plateforme de l'OFAJ, qui permet aux établissements d'enseignement général ou professionnel de trouver facilement un établissement partenaire en France ou en Allemagne.



© OFAJ/DFJW

23.06.2020
La session annuelle du Conseil d'orientation a eu lieu sous forme de visioconférence. Discussions autour de la crise du Covid-19. La mobilité pour tous et les enjeux de la transition numérique sont également à l'ordre du jour.

APRIL

16.04.2020
Start des Deutsch-Französischen Bürgerfonds, Leuchtturmprojekt des Vertrages von Aachen, umgesetzt beim DFJW für eine Pilotphase von drei Jahren. Der Bürgerfonds finanziert Projekte, die sich für eine starke europäische Zivilgesellschaft einsetzen und Begegnungen über Generationen und Grenzen hinweg fördern.



24.04.2020
Neues Erscheinungsbild für die Sprachen-App Mobicico und neue Funktionalitäten.

30.04.2020
Start des Online-Magazins mit Kunst und Kultur *Nautile*, initiiert von der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) in Zusammenarbeit mit dem DFJW, dem Deutsch-Französischen Kulturrat (DFKR) und mit Unterstützung durch ARTE.

MAI

08.05.2020
Das DFJW und seine Partner organisieren eine Reihe von digitalen Veranstaltungen für ein solidarisches Europa, um junge Menschen für dieses Thema zu sensibilisieren: 31 Ideen für Europa – Ausschreibung „Debattieren wir Europa“ – 9. Mai, Der Europatag der Solidarität, Flashmob „Jeder bei sich, alle zusammen“, Wettbewerb „#DailyEuropeChallenge“.

15.05.2020
„Talking Europe“: Online-Plattform für junge Menschen, um den Dialog über die Grenzen hinweg zu fördern. Ein Gemeinschaftsprojekt des DFJW, Diskutier Mit Mir e. V. und Vote&Vous.

JUNI

02>05.06.2020
Hambourg
Treffen des Netzwerks Diversität und Partizipation Hamburg-Marseille, in Zusammenarbeit mit dock europe e. V. und Une Terre Culturelle. Arbeit in sechs Themenateliers sowie Einrichtung einer Partnerbörse.

04.06.2020
Start der neuen DFJW-Plattform DOMINO, die allgemein- und berufsbildenden Schulen ermöglicht, eine Partnerschule in Frankreich bzw. Deutschland zu finden.

23.06.2020
Die jährliche Sitzung des Beirats findet per Visio-Konferenz statt. Im Mittelpunkt steht die durch Covid-19 verursachte Krise. Weitere Themen sind: Zugang zu Mobilitätsprogrammen für alle jungen Menschen sowie die Chancen der Digitalisierung.



© Philippe Hansch



© Christian Creutz



© Oliver Dietze

JUILLET

01.07.2020

En raison de la pandémie, des dérogations aux Directives de l'OFAJ entrent en vigueur jusqu'au 31 décembre 2020.

16>21.07.2020

Organisation de la conférence en ligne «Re-boot Europe!» : la jeunesse européenne au rendez-vous!», à l'occasion du 20^e anniversaire de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est et dans le cadre de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne. Elle réunit 100 jeunes de France, d'Allemagne, d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, du Kosovo, du Monténégro, de Macédoine du Nord et de Serbie. Ils développent ensemble des propositions innovantes et de nouveaux projets pour une Europe unie. Projet réalisé en coopération avec l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO), Crossborder factory, Peuple et Culture, Une Terre Culturelle, Pulse of Europe et Youth Initiative for Human Rights Serbia.

22.07.2020

À l'occasion de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne, lancement de l'appel à projets franco-allemands ou trinational «(Jeunes et) plein d'Europe» pour soutenir la rencontre, la responsabilisation et la participation des jeunes.

AOÛT

07.08.2020

La Rochette

«Bouger pour faire bouger l'Europe» : Clément Beaune, secrétaire d'État auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargé des Affaires européennes, échange avec 20 jeunes de France et d'Allemagne lors de leur séjour Tandem.



© Judith Litvine

12.08.2020

Berlin

Le futur ambassadeur de l'Allemagne en France, Hans-Dieter Lucas, s'entretient avec Tobias Bütow sur les rencontres de jeunes dans le contexte de la crise du coronavirus, sur la mise en œuvre du traité d'Aix-la-Chapelle et sur le Fonds citoyen franco-allemand.

20.08.2020

Organisée par ARTE en Europe et par NHK, chaîne de télévision publique japonaise, l'enquête internationale «Il est temps» pose 133 questions sur l'état du monde et les décisions à prendre pour l'avenir dans un contexte d'urgence climatique. L'OFAJ est l'un des partenaires institutionnels de ce projet.

SEPTEMBRE

06>10.09.2020

Otzenhausen

À l'occasion de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne, l'OFAJ organise le forum «La jeunesse se bouge! Perspectives pour l'Europe de demain» au sein de l'Académie européenne d'Otzenhausen. Des jeunes de 18 à 30 ans partagent leurs visions et idées, puis présentent leurs résultats à la conférence des ministres européens.

16.09.2020

Strasbourg

Rencontre et échange d'une quarantaine de jeunes au Parlement européen avec Sarah El Haïry, secrétaire d'État chargée de la Jeunesse et de l'Engagement, et Anne Tallineau.

25.09.2020

Conférence de clôture du projet DELCYME (Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe), coordonné par l'OFAJ. Travail sur l'élargissement de la plateforme de «e-learning» franco-allemande PARKUR.

28.09.-02.10.2020

Réunion en ligne des Permanentes et Permanents pédagogiques et des formatrices et formateurs interculturels, pour évoquer le développement durable dans les échanges internationaux de jeunes et faire des propositions pour l'avenir.

JULI

01.07.2020

Aufgrund der Pandemie beschließt das DFJW Ausnahmeregelungen zu seinen Richtlinien, diese gelten bis zum 31.12.2020.

16>21.07.2020

Anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Südosteuropa-Initiative des DFJW und der deutschen EU-Ratspräsidentschaft Veranstaltung der Online-Konferenz „Re-boot Europe!“ für 100 junge Menschen aus Deutschland, Frankreich, Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Kosovo, Montenegro, Nordmazedonien und Serbien. Sie entwickeln innovative Vorschläge und neue Projekte für ein vereintes Europa. Organisiert wird das Projekt in Zusammenarbeit mit: Crossborder factory, Regional Youth Cooperation Office (RYCO), Peuple et Culture, Une Terre Culturelle, Pulse of Europe und der Youth Initiative for Human Rights Serbia.

22.07.2020

Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft Start der Ausschreibung „(Jeunes et) plein d'Europe“ für junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und einem anderen europäischen Land. Im Mittelpunkt steht die Förderung bi- und trilateraler Projekte, um Austausch und Partizipation zu fördern und für Europa zu sensibilisieren.



© Oliver Dietze

AUGUST

07.08.2020

La Rochette

Begegnungen, die Europa bewegen: Clément Beaune, Staatssekretär beim französischen Außen- und Europaminister, zuständig für europäische Angelegenheiten, trifft 20 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich, um sich mit ihnen während ihres Tandem-Sprachkurses zum Thema Europa auszutauschen.



© OFAJ/DFJW

12.08.2020

Berlin

Der künftige Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, Hans-Dieter Lucas, trifft Tobias Bütow zum Gespräch über Jugendbegegnungen in der Corona-Krise, die Umsetzung des Vertrags von Aachen und den Deutsch-Französischen Bürgerfonds.

20.08.2020

Die Umfrage *Es wird Zeit*, organisiert von ARTE und dem japanischen öffentlich-rechtlichen Fernsehsender NHK, gibt Aufschluss über den Zustand der Welt und über Entscheidungen, die angesichts der Klimakrise getroffen werden sollten. Das DFJW ist Partner dieses globalen Projekts.

SEPTEMBER

06>10.09.2020

Otzenhausen

Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft organisiert das DFJW in der Europäischen Akademie Otzenhausen das Forum „Jugend bewegt! Zukunftsperspektiven für das Europa von morgen“. Junge Menschen von 18 bis 30 Jahren formulieren ihre Ideen und Visionen, eine vierköpfige Delegation stellt anschließend die Ergebnisse bei der Europaministerkonferenz vor.

16.09.2020

Straßburg

Rund 40 junge Menschen treffen sich im Europäischen Parlament zum Meinungsaustausch mit Sarah El Haïry, französische Staatssekretärin für Jugend und Engagement, und Anne Tallineau.

25.09.2020

Abschlusskonferenz des Projekts DELCYME (Developing e-learning capacities for youth mobility in Europe), koordiniert vom DFJW. Arbeit an der Erweiterung der deutsch-französischen E-Learning-Plattform PARKUR.

28.09>02.10.2020

Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter*innen und interkulturellen Ausbilder*innen zum Thema „nachhaltige Entwicklung und internationale Jugendarbeit“ mit Vorschlägen für die Zukunft.



© YEP/OFAJ/DFJW



© Yan de Andrés

OCTOBRE

01.10.2020

Paris
Anne Tallineau reçoit Hans-Dieter Lucas, nouvel ambassadeur d'Allemagne en France pour lui présenter les programmes de l'OFAJ et pour évoquer les défis de la crise sanitaire.

13.10.2020

Verdun
Anne Tallineau participe à l'inauguration d'une stèle commémorative offerte par l'OFAJ. Elle permet de rappeler la plantation de 100 arbres par 400 élèves de France et d'Allemagne, à Verdun, il y a 36 ans.

14>15.10.2020

Réunion en ligne Coop 2020, organisée par Peuple et Culture, Interkulturelles Netzwerk et Bund Deutscher Pfadfinder_innen. Plus de 30 multiplicatrices et multiplicateurs de toute l'Europe et de l'Afrique du Nord échangent sur le thème des rencontres internationales de jeunes en temps de pandémie.

15.10.2020

Première Journée Découverte numérique : 180 élèves de France et d'Allemagne participent à une visioconférence et échangent avec Christophe Arend et Andreas Jung, co-présidents de l'Assemblée parlementaire franco-allemande. Discussion sur le travail quotidien de député et sur la coopération franco-allemande et internationale.

NOVEMBRE

05>10.11.2020

Journée Découverte avec des élèves réunis en visioconférence qui discutent et échangent avec :
- Juliane Seifert, secrétaire d'État au ministère allemand de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse ;
- Gunther Krichbaum, député allemand et président du Comité pour les Affaires de l'Union européenne au Bundestag ;
- Rolf Schmachtenberg, secrétaire d'État au ministère allemand du Travail ;
- Roxana Maracineanu, ministre déléguée auprès du ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports.

20.11.2020

Signature pour la 7^e année consécutive de la convention entre l'OFAJ et BASF France sur la Journée Découverte franco-allemande

16.11.2020

Dernières sessions en ligne de mise en réseau des Points Info OFAJ clôturant une série de webinaires auxquels ont participé au total 45 organisations des deux pays.



© OFAJ/DFJW

20.11.2020

Cérémonie en ligne pour fêter les 20 ans du programme Voltaire. Des participantes et participants – de l'année en cours et des années passées – échangent dans des ateliers vidéo sur leurs expériences et sur l'avenir du programme. 45 organisations des deux pays.

27>29.11.2020

Forum franco-allemand numérique #Ensemble portant sur l'impact de la crise sanitaire sur la jeunesse. Organisé par le Parlement Européen des Jeunes (PEJ) en coopération avec l'OFAJ. La secrétaire d'État à la Jeunesse Sarah El Haïry et son homologue allemande Juliane Seifert échangent avec 60 jeunes.

DÉCEMBRE

07>08.12.2020

Rencontre en ligne de plus de 50 personnes actives dans le travail international de jeunesse en France, en Allemagne et en Algérie, afin de renforcer les organisations de la société civile au service de la jeunesse de chaque côté de la Méditerranée.

10.12.2020

Cérémonie en ligne pour fêter les 20 ans du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traductrices et traducteurs.

17.12.2020

16^e session du Conseil d'administration, pour la première fois en visioconférence.

OKTOBER

01.10.2020

Paris
Anne Tallineau empfängt Hans-Dieter Lucas, neuer Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, um ihm die DFJW-Programme vorzustellen und über die coronabedingten Herausforderungen für die Arbeit des DFJW und seiner Partner zu sprechen.

13.10.2020

Verdun
Anne Tallineau nimmt an der Einweihung der vom DFJW gestifteten Stele teil, die an die Pflanzung von 100 Bäumen durch 400 Schüler*innen aus Deutschland und Frankreich in Verdun vor 36 Jahren erinnert.

14>15.10.2020

Online-Kooperationstagung Coop 2020, organisiert von dem Interkulturellen Netzwerk, dem Bund Deutscher Pfadfinder_innen und Peuple et Culture. Mehr als 30 Multiplikator*innen aus Europa und Nordafrika sprechen über internationalen Jugendaustausch in Pandemiezeiten.

15.10.2020

Erster Digitaler Entdeckungstag: 180 Schüler*innen aus Deutschland und Frankreich tauschen sich mit den Ko-Vorsitzenden der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung, Andreas Jung und Christophe Arend, aus. Es geht um die alltäglichen Aufgaben eines Abgeordneten und um die Bedeutung der deutsch-französischen Zusammenarbeit.

NOVEMBER

05>10.11.2020

Im Rahmen des digitalen deutsch-französischen Entdeckungstags diskutieren Schüler*innen miteinander und mit:
-Juliane Seifert, Staatssekretärin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
-Gunther Krichbaum, Mitglied des Deutschen Bundestages und Vorsitzender des Ausschusses für die Angelegenheiten der Europäischen Union
-Dr. Rolf Schmachtenberg, Staatssekretär im Bundesarbeitsministerium
-Roxana Maracineanu, beigeordnete Ministerin im Ministerium für Bildung, Jugend und Sport

20.11.2020

Das DFJW und BASF France setzen ihre Partnerschaft fort und unterzeichnen im 7. Jahr in Folge die Vereinbarung zum Deutsch-französischen Entdeckungstag.

16.11.2020

Letzte digitale Vernetzungs-Workshops der DFJW-Infopunkte, an denen insgesamt 45 Organisationen aus beiden Ländern teilgenommen haben.

20.11.2020

Mit einem digitalen Festakt wird das 20-jährige Bestehen des Voltaire-Programms gefeiert. In Video-Workshops diskutieren ehemalige und aktuelle Teilnehmende über ihre Erfahrungen und die Zukunft des Programms.

27>29.11.2020

Online-Jugendforum #Ensemble zur Situation junger Menschen während der Corona-Pandemie. Organisiert von: European Youth Parliament (EYP) in Kooperation mit dem DFJW. Staatssekretärin Juliane Seifert und ihre französische Amtskollegin Sarah El Haïry diskutieren mit 60 jungen Menschen.

DEZEMBER

07>08.12.2020

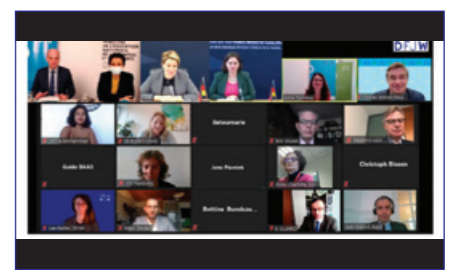
Online-Netzwerktreffen Maghreb mit mehr als 50 Akteur*innen der internationalen Jugendarbeit aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien zur Stärkung zivilgesellschaftlicher Organisationen, die sich für die Belange der Jugend dieses und jenseits des Mittelmeeres einsetzen.

10.12.2020

Digitaler Festakt, um das 20-jährige Bestehen des Georges-Arthur Goldschmidt-Programms für junge Übersetzer*innen zu feiern.

17.12.2020

16. Sitzung des Verwaltungsrats, zum ersten Mal in Form einer Visio-Konferenz.



© OFAJ/DFJW



Une année hors du commun — Retour sur 2020

Qui aurait pu imaginer, début 2020, que nous allions bientôt nous saluer par des coups de coude au lieu de nous serrer la main ou de nous faire la bise? Que d'aller au cinéma, à un concert, faire du sport ou même sortir pour prendre un café serait bientôt impossible? Comment concevoir l'organisation de projets d'échange dans un tel contexte sanitaire avec des frontières fermées?

L'année 2020 a radicalement changé notre quotidien.



Ein Ausnahmejahr — Rückblick auf 2020

Wer hätte sich zu Beginn des Jahres vorstellen können, dass wir uns bald nicht mehr die Hände oder „la bise“ geben, sondern zur Begrüßung einen Ellenbogencheck machen würden? Dass es bald unmöglich werden würde, ins Kino, zum Sport, in Konzerte zu gehen oder irgendwo einen Kaffee zu trinken? Wie können in einem derartigen gesundheitlichen Kontext, mit geschlossenen Grenzen, Austauschprojekte geplant und organisiert werden?

2020 hat unseren Alltag grundlegend verändert.

L'OFAJ a eu à cœur depuis le début de la crise de maintenir les liens entre les jeunes, afin qu'ils puissent bénéficier au mieux des échanges, et de soutenir ses partenaires, en s'adaptant en permanence à de nouvelles conditions.

Cependant, les restrictions de mobilité au niveau européen ont entraîné une baisse de 77 % du nombre de participantes et participants aux rencontres soutenues par l'OFAJ. L'OFAJ et ses partenaires ont

néanmoins pu enregistrer plus de 44 888 participantes et participants à leurs programmes, dont 16 392 à l'occasion de rencontres numériques ou hybrides. Grâce à un réseau de 14 Référentes et Référents régionaux présents sur l'ensemble des deux territoires, le Fonds citoyen franco-allemand a soutenu 15 000 participantes et participants de tous âges grâce à 100 projets de la société civile. C'est donc un total de 70 000 personnes qui ont été comptabilisées en 2020.

L'ANNÉE 2020 A ÉGALEMENT MARQUÉ LE DÉBUT DES NOUVELLES ORIENTATIONS COMPOSÉES DE CINQ AXES :

- **Mobiliser les jeunes pour l'Europe**, car l'Europe est une chance pour chaque jeune.
- **Soutenir l'engagement et l'éducation pour la protection de l'environnement et le développement durable**, car il n'existe pas de planète B.
- **Élargir les publics et les partenaires au niveau régional**, car le renforcement de la coopération régionale est l'une des clés du développement des échanges de jeunes.
- **Valoriser les rencontres et les échanges interculturels**, car une bonne pédagogie de la mobilité doit être adaptée à l'actualité et préparer de nouvelles thématiques.
- **Saisir les opportunités du numérique**, afin de pouvoir mieux préparer et évaluer les rencontres en présentiel, mais aussi faciliter les procédures administratives.

Le Fonds citoyen franco-allemand, mis en place par l'OFAJ pour les deux gouvernements et lancé pendant la pandémie, a renforcé le franco-allemand dans son ensemble, et la notoriété de l'OFAJ. L'expérience acquise par l'OFAJ durant des décennies avec la subvention de projets et la mise en réseau d'acteurs de la société civile – notamment dans le domaine des jumelages de villes et dans les projets intergénérationnels – a aidé le Fonds citoyen à se lancer avec succès. Le Fonds citoyen a su créer sa propre visibilité et des Directives accessibles – et ce, dans un contexte où la coopération franco-allemande, mais aussi le vivre-ensemble intergénérationnel, étaient mis à l'épreuve.



Seit Beginn der Pandemie war es dem **DFJW** wichtig, dank der Anpassung an die neuen Bedingungen die Beziehungen zwischen jungen Menschen aufrechtzuerhalten, den Mehrwert des Austauschs zu bewahren und auch seine Partner zu unterstützen. Jedoch haben die Reisebeschränkungen auf europäischer Ebene einen Rückgang von 77 % der Teilnehmerszahlen an vom DFJW geförderten Begegnungen zur Folge gehabt. Dennoch konnte das DFJW mit seinen

Partnern mehr als 44.888 Programmteilnehmende verzeichnen, davon 16.392 an digitalen oder hybriden Begegnungen. Mit einem Netzwerk von 14 regionalen Berater*innen in beiden Ländern, den 15.000 intergenerationellen Teilnehmenden an mehr als 100 zivilgesellschaftlichen Projekten des Deutsch-Französischen Bürgerfonds, den das DFJW für beide Regierungen aufgebaut und umgesetzt hat, sind somit 70.000 Menschen vom DFJW im Jahr 2020 erreicht worden.

IM JAHR 2020 BEGANN AUCH EIN NEUER ORIENTIERUNGSPLAN, DER DIE FÜNF SCHWERPUNKTE UMFASST:

- **junge Menschen für Europa mobilisieren** – denn Europa ist eine Chance für jeden jungen Menschen.
- **Engagement und Bildung für Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung fördern** – denn es gibt keinen Planeten B.
- **Zielgruppen und Partnerschaften auf regionaler Ebene erweitern** – denn die Intensivierung der regionalen Zusammenarbeit ist einer der Schlüssel, um Jugendaustausch auszubauen.
- **interkulturelle Begegnungen und Austauschprogramme stärken** – denn eine gute Pädagogik der Mobilität muss stets zeitgemäß sein und neue Themen pädagogisch vorbereiten sowie
- **die Chancen der Digitalisierung nutzen** – um Präsenzbegegnungen besser vor- und nachbereiten zu können, aber auch um Verwaltungsabläufe zu vereinfachen.

Mit dem Start des Deutsch-Französischen Bürgerfonds, den das DFJW für beide Regierungen umsetzte und während der Pandemie startete, konnte nicht nur das *Franco-Allemand* insgesamt, sondern auch die Marke „DFJW“ gestärkt werden. Die Erfahrungen der jahrzehntelangen Förder- und Netzwerkarbeit des DFJW in der Zivilgesellschaft, im Feld der Städtepartnerschaften und auch in intergenerationellen Projektformaten konnten dem Bürgerfonds mit eigener Sichtbarkeit und niedrigschwelligen Richtlinien zu einem erfolgreichen Start verhelfen – just in jenem Moment, in dem die deutsch-französische Zusammenarbeit, aber auch das intergenerationelle Zusammenleben einen Stresstest durchliefen.



La transition numérique en renfort

Pour adapter l'offre le plus rapidement possible à la situation et inciter les publics à tenter l'expérience nouvelle des échanges hybrides ou à distance et favoriser l'innovation chez les partenaires, l'OFAJ a proposé dès le printemps 2020 trois appels à participation : « **Renforcer l'échange, dépasser la crise ensemble** », « **Des rencontres à distance pour rester proches** » et « **(Jeunes et) plein d'Europe!** ».

Ces projets ont débordé de créativité : des partenaires ont réuni de jeunes artistes lors d'une Fête de la musique à distance entre Rouen, Hanovre et Poznań (Pologne) ou encore Bordeaux, Berlin et Sarajevo. L'objectif était de trouver ensemble des moyens de contrer les effets de la crise. Changer le monde depuis son salon.

Surtout grâce à **Tele-Tandem**, de nombreuses rencontres ont pu se maintenir dans un format entièrement en ligne. Il a fallu rapidement pousser les murs de la «salle des professeurs» sur la plateforme. En effet, le nombre d'enseignantes et enseignants inscrits a été multiplié par quatre entre mars et décembre. Plus de

6 800 personnes utilisent désormais Tele-Tandem et interagissent avec une autre classe du pays partenaire. C'est près de 3 000 utilisatrices et utilisateurs de plus qu'au début de la pandémie, ce qui permet de toucher un nombre d'élèves beaucoup plus important.

Les jeunes ont pu utiliser l'application **AKI-App**, lancée par l'OFAJ au printemps 2019, pour valoriser les compétences sociales acquises lors d'une mobilité. L'application a passé le cap des 3 000 utilisatrices et utilisateurs en 2020.

PARKUR est une plateforme d'apprentissage linguistique destinée à préparer les jeunes aux mobilités, y compris professionnelles. Près de 1 000 apprenantes et apprenants utilisent désormais des îlots d'apprentissage numérique pour se familiariser avec la langue voisine, celle d'un échange dans le domaine de l'éducation, d'un stage ou d'une entrée dans la vie professionnelle. Cette plateforme s'adresse aux jeunes qui débutent dans la langue du partenaire («*Meine ersten Schritte in Deutschland*»), mais fournit également du vocabulaire spécifique aux soins à la personne.



Digitalisierung als Stärkung

Um das Programmangebot schnellstmöglich an die neue Situation anzupassen, die Zielgruppen für neue Erfahrungen mit hybriden oder digitalen Austauschformaten zu begeistern und die Innovationskraft der Partner zu stärken, hat das DFJW im Frühjahr 2020 drei Projektaufrufe ausgelobt: „**Austausch stärken – Gemeinsam die Krise überwinden**“, „**Digital ganz nah**“ und „**Europa, jetzt erst recht!**“.

Die Projekte sprudelten vor Kreativität: Bei einer digitalen *Fête de la musique* zwischen Hannover, Rouen und Poznań oder Berlin, Bordeaux und Sarajevo brachten die Partner junge Künstler*innen zusammen. Das Ziel: gemeinsam Wege finden, um den Auswirkungen der Krise zu begegnen. Aus dem Wohnzimmer die Welt verändern.

Vor allem dank **Tele-Tandem** konnten viele Begegnungen in Gänze online fortgeführt werden. Die virtuellen „Lehrerzimmer“ auf der Plattform.e mussten schnell vergrößert werden, denn die Zahl der registrierten Lehrer*innen hatte sich zwischen März und Dezember vervierfacht. Heute nutzen mehr als 6.800 Menschen

Tele-Tandem und arbeiten virtuell mit einer anderen Klasse im Partnerland zusammen. Das sind fast 3.000 Nutzer*innen mehr als zu Beginn der Pandemie, mit denen eine vielfach höhere Zahl an Schüler*innen erreicht wird.

Nachdem im Frühjahr 2019 das DFJW die **AKI-App** startete, konnten mit der Anwendung junge Menschen die während einem Austausch erworbenen sozialen Kompetenzen bewerten. Die App hat 2020 den Meilenstein von 3.000 Nutzer*innen überschritten.

PARKUR ist eine Sprachlernplattform, die junge Menschen auf (berufsbezogene) Mobilitätsprojekte vorbereitet. Knapp 1.000 Lernende beschäftigen sich mittlerweile auf digitalen Lerninseln mit der Nachbarsprache, der Sprache eines Austausch-austausches, eines Praktikums oder eines Berufseinstiegs. Die Anwendung richtet sich mittlerweile gezielt an junge Menschen auf Einsteigerniveau (*Mes premiers pas en France*), aber stellt auch ein fachspezifisches Vokabular in den Berufen zu Pflege und Gesundheit zur Verfügung.

Mit der Plattform **DOMINO**, die im April 2020 online ging, unterstützt das DFJW allgemein- und berufsbildende Schulen



Avec la plateforme **DOMINO** lancée en avril 2020, l'OFAJ aide les établissements d'enseignement général et professionnel à trouver facilement des partenaires dans l'autre pays pour monter des échanges franco-allemands. Les multiples possibilités de tri et de filtrage des annonces permettent de trouver rapidement un établissement dans l'autre pays. Près de 8 000 personnes ont eu recours à DOMINO en 2020.

Grâce à la mobilisation des outils numériques, à la diversification des offres, à la créativité et l'engagement des réseaux et de l'équipe de l'OFAJ, plus de 16 392 jeunes ont participé en 2020 à des rencontres en ligne, en plein cœur de la pandémie.

Soutenir pour réussir

Comment garder le contact? Comment venir en aide? Comment ne pas rompre le lien avec les jeunes et nos plus de 8 000 partenaires? Le soutien à nos partenaires a été notre plus grande priorité. Fragilisés par la crise, il était essentiel que leur capacité à proposer des rencontres et des échanges de jeunes soit préservée.

À situation exceptionnelle, mesures exceptionnelles : le 1^{er} juillet 2020, après validation du Conseil d'administration,

des dérogations aux **Directives** sont entrées en vigueur. L'objectif était de faciliter les échanges jusqu'à la fin de l'année. Ces dérogations permettent notamment de supprimer les délais pour les demandes de subvention, d'augmenter le taux de ces dernières et de financer à même hauteur un projet en ligne et une rencontre en présentiel. Il s'agissait d'une part, en ces circonstances inédites, de proposer un socle stable à nos partenaires et d'autre part de les prendre en compte pour l'organisation des échanges.

« En 2020, la numérisation, l'innovation et la résilience sont devenues synonymes du travail de l'OFAJ. Ce sont des signes encourageants pour l'avenir. »



Tobias Bütow

Le réseau des **Permanentés et Permanents pédagogiques** est resté un point d'ancrage de la coopération franco-allemande dans les fédérations et les associations. Les **formatrices et formateurs interculturels de l'OFAJ** étaient également au rendez-vous lors de leur réunion annuelle en ligne en 2020. Les deux réseaux ont échangé sur la question du



auf ihrer Suche nach einer Partnerschule im jeweils anderen Land und erleichtert so die Umsetzung von deutsch-französischen Begegnungen. Dank der vielfältigen Sortier- und Filtermöglichkeiten lässt sich mit DOMINO eine Partnerschule einfach und unkompliziert finden. Knapp 8.000 Menschen haben DOMINO im Startjahr 2020 genutzt.

Digitale Werkzeuge, die Ausweitung und Diversifizierung der Angebote, die Kreativität und das Engagement der DFJW-Netzwerke wie des DFJW-Teams: All das hat inmitten der Pandemie dazu beigetragen, dass 2020 mehr als 16.392 junge Menschen an Online-Begegnungen teilgenommen haben.

Nur gemeinsam sind wir stark

Wie können wir in Kontakt bleiben? Wie können wir helfen? Wie gelingt es uns, die Verbindung mit unseren Zielgruppen



„Digitalisierung, Innovation und Resilienz sind spätestens 2020 zu Synonymen für die Arbeit des DFJW geworden. Das sind ermutigende Zeichen für die Zukunft.“

Tobias Bütow

und unseren mehr als 8.000 Partnern aufrechtzuerhalten? Die Unterstützung der Partner hatte höchste Priorität. Von der Krise geschwächt, war es entscheidend, ihre Fähigkeit zu bewahren, Begegnungen und Jugendaustausch anzubieten.

Außergewöhnliche Situationen erfordern außergewöhnliche Maßnahmen: Am 1. Juli 2020 traten – nach Freigabe durch den Verwaltungsrat – die Ausnahmeregelungen zu den **Richtlinien** in Kraft. Das Ziel: bis zum Jahresende den Austausch erleichtern. Im Zuge der Ausnahmeregelungen wurden Antragsfristen ausgesetzt, Fördersätze erhöht und virtuelle bzw. physische Begegnungen gleichermaßen gefördert. So bot das DFJW seinen Partnern eine stabile Grundlage, die auch den außerordentlichen Umständen für die Organisation von Austausch gerecht wurden.

Das Netzwerk der **pädagogischen Mitarbeiter*innen** ist ein Anker der deutsch-französischen Zusammenarbeit in Verbänden und Vereinen. Bei ihrem digitalen Jahrestreffen 2020 waren auch die **interkulturellen Ausbilder*innen des DFJW** mit von der Partie. Beide Netzwerke tauschten sich über „Nachhaltige Entwicklung und internationale



«développement durable et secteur des échanges internationaux de jeunes». Les permanentes et permanents pédagogiques ont également participé à une formation sur les rencontres numériques afin d'inciter les porteurs de projets à proposer des échanges en s'appuyant sur des outils en ligne.

Les espaces d'accueil du grand public, rassemblés sous la bannière des **Points Info OFAJ** (PIO), sont des relais et des forces motrices en faveur des projets franco-allemands à l'échelle régionale. Au cours d'une année où les rencontres en présentiel ont été très limitées, les PIO ont incité les jeunes à découvrir la diversité des liens entre la France et l'Allemagne par le biais de différentes activités. Parmi elles, un atelier musical a été proposé à des élèves d'Aix-la-Chapelle avec le groupe Les Hurlements de Léo et un tournoi sportif de hip-hop a été réalisé dans le cadre d'un partenariat régional (Bourgogne-Franche-Comté, Rhénanie-Palatinat, Opole et Bohême centrale). Tout au long de l'année, les PIO ont également organisé un grand nombre d'ateliers numériques de mise en réseau.

Dans le domaine transfrontalier, l'OFAJ a également maintenu son soutien aux jeunes qui souhaitent suivre des stages et des formations. Dans le cadre du programme **Azubis sans frontière**, l'OFAJ a proposé à des jeunes en apprentissage des webinaires interculturels. Lors d'un «coaching», les jeunes apprentis transfrontaliers ont reçu de nombreuses clés pour bien réussir leur entrée sur le marché du travail. Le programme a été mis en œuvre à la fin de l'année 2020 par l'organisation Verbundausbildung Untere Saar (VAUS).

La cohésion a également assuré le succès des **programmes Brigitte Sauzay** et **Voltaire**. Les familles et les écoles se sont engagées à accepter les élèves participant aux programmes malgré la pandémie. Le nombre accru de candidates et candidats pour les deux programmes en pleine pandémie témoigne du désir des jeunes de participer à des échanges. Pour célébrer le 20^e anniversaire du programme Voltaire, le Centre Français de Berlin a organisé une cérémonie virtuelle à la fin du mois de novembre. La visioconférence franco-allemande par excellence : discours, films, débats et musique.



Jugendbegegnungen" aus. Die pädagogischen Mitarbeiter*innen absolvierten ebenfalls eine Fortbildung zu digitalen Begegnungen, damit Projektträger Austausch mithilfe von Online-Tools umsetzen können.

Als Ansprechstellen für die breite Öffentlichkeit sind die **DFJW-Infopunkte** Sprachrohr und Impulsgeber für deutsch-französische Projekte in den Ländern und Regionen. In einem Jahr mit nur wenigen Präsenzbegegnungen begeisterten die Infopunkte junge Menschen mit verschiedenen Projekten für die Vielfalt der deutsch-französischen Freundschaft. Mit dabei: ein Musikworkshop für Aachener Schüler*innen mit der Band *Les Hurlements de Léo* und ein Hip-Hop-Sportturnier von und für junge Menschen aus dem Vierländer-Eck (Burgund – Franche-Comté, Rheinland-Pfalz, Opolen und Mittelböhmen). Im Laufe des Jahres organisierten die DFJW-Infopunkte eine Vielzahl von digitalen Vernetzungs-Workshops.

Im grenzüberschreitenden Bereich unterstützte das DFJW weiterhin junge Menschen, die Praktika und eine Ausbildung im Nachbarland absolvieren möchten. Im Rahmen des Programms **Azubis sans frontière** organisierte das DFJW interkul-

turelle Online-Seminare für junge Auszubildende. Bei einem Coaching erhielten die jungen Grenzgänger*innen zahlreiche Tipps für einen erfolgreichen Einstieg in den Arbeitsmarkt. Umgesetzt wurde das Programm von Verbundausbildung Untere Saar e. V. (VAUS) Ende 2020.

Zusammenhalt zeichnete auch den Erfolg der **Programme Brigitte-Sauzay und Voltaire** aus. Familien und Schulen engagierten sich dafür, dass trotz der Pandemie Gast Schüler*innen aufgenommen werden konnten. Wie groß der Wunsch unter jungen Menschen nach Austausch ist, dokumentierten die gestiegenen Bewerberzahlen für beide Programme – inmitten der Pandemie. Anlässlich des 20. Jubiläums des Voltaire-Programms organisierte das Centre Français de Berlin Ende November einen virtuellen Festakt. Eine deutsch-französische Videotagung *par excellence* – mit Reden, Filmen, Diskussionen und Musik.

Chancen nutzen in Krisenzeiten:
Junge Menschen engagieren sich

Engagement ist das Fundament von Zivilgesellschaft und Demokratie. Dafür steht der **Deutsch-Französische Freiwilligendienst** (DFFD). Das Programm hat sich vor allem im Schulbereich einen Namen gemacht, denn 40 % aller DFFD-



Saisir sa chance malgré la crise – les jeunes s'engagent

L'engagement est la base de la société civile et de la démocratie. Programme emblématique de l'engagement des jeunes, le **Volontariat Franco-Allemand** (VFA) est parvenu à tirer son épingle du jeu, notamment dans le secteur scolaire (40 % des structures d'accueil du VFA sont des établissements scolaires). Malgré les nombreuses restrictions qui ont affecté les deux pays, la quasi-totalité des places dans les établissements scolaires et les universités en France ont pu être attribuées à des volontaires d'Allemagne. Les séminaires obligatoires d'accompagnement interculturel ont été transformés en rendez-vous numériques et hybrides. Le programme du VFA est « gagnant-gagnant », aussi bien pour les volontaires que pour les structures d'accueil.

Les Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs de l'OFAJ se sont une fois de plus engagés dans 100 lieux différents en France et en Allemagne, en ville comme à la campagne, mais aussi à l'écran. Les membres du réseau ont échangé au sujet des « fake news », du racisme et des théories du complot. Lea Boukroum et Virginia Schmidt ont produit un podcast de 8 épisodes intitulé « **C'est quand la**

révolution ? » sur le thème du réchauffement climatique, en coopération avec l'Institut français de Stuttgart et les éditions Reclam.

Au mois de mai, les Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ ont lancé une campagne sur les réseaux sociaux intitulée « **31 idées pour l'Europe** ». Chaque jour, une nouvelle vidéo explorait un sujet en lien avec l'Union européenne. Après tout, les jeunes sont les mieux placés pour savoir quels sujets les intéressent.

Des échanges pour tous les jeunes !

Chaque jeune de France et d'Allemagne, quelles que soient ses origines et sa situation, doit pouvoir participer à une rencontre internationale. C'est en 2020 que l'OFAJ a atteint l'objectif, initialement fixé en 2016, de 20 % au moins des participantes et participants aux programmes d'échanges franco-allemands parmi les jeunes qui n'ont jamais (ou rarement) accès aux offres de mobilité internationale. Depuis 2006, l'OFAJ met en œuvre la stratégie « Diversité et Participation » et s'appuie sur des réseaux régionaux. Ceux-ci jouent un rôle clé en veillant à ce que l'implication sociale, la diversité et les intérêts des jeunes se reflètent dans les projets d'échange.



Einsatzstellen sind Schulen. Trotz großer Einschränkungen im Schulbetrieb nahmen sie Freiwillige auf. Nahezu alle Plätze an Schulen und Hochschulen in Deutschland konnten mit Freiwilligen aus Frankreich besetzt werden. Die verpflichtenden interkulturellen Begleitseminare wurden auf virtuelle und hybride Formate umgestellt. Zweifellos ist der DFFD ein Win-win-Programm für Freiwillige und Einsatzstellen.

Die **DFJW-Juniorbotschafter*innen** engagierten sich wieder an 100 verschiedenen Orten in Deutschland und Frankreich, in Stadt und Land – und auf dem Bildschirm. Die Mitglieder des Netzwerks diskutierten über Fake News, Rassismus und Verschwörungstheorien. Lea Boukroum und Virginia Schmidt produzierten den achteiligen Podcast **„Wann ist die Revolution?“** über die globale Erwärmung – in Zusammenarbeit mit dem Institut français Stuttgart und dem Reclam Verlag.

Im Mai starteten die Juniorbotschafter*innen die Kampagne **„31 Ideen für Europa“** in den sozialen Netzwerken. Jeden Tag gab es ein neues Video zu einem Europa-Thema. Denn junge Menschen wissen selbst am besten, welche Themen sie interessieren.

Austausch für alle jungen Menschen!

Alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich sollten unabhängig von ihrer Herkunft und Lebenssituation an internationalen Begegnungen teilnehmen können. 2020 hat das DFJW die ursprünglich für 2016 gesetzte Marke von 20 % Teilnehmenden an deutsch-französischen Austauschprogrammen übertroffen, die bislang keinen oder geringen Zugang zu internationalen Mobilitätsangeboten hatten. Seit 2006 setzt das DFJW seine Strategie „Diversität und Partizipation“ um und stützt sich dabei auf seine Regionalnetzwerke. Sie alle tragen maßgeblich dazu bei, dass sich soziales Engagement, Vielfalt und die Interessen junger Menschen in den Austauschprojekten widerspiegeln.

Aufgrund der Gesundheitssituation fanden die Tagungen der Netzwerke Hamburg – Marseille und Berlin/Brandenburg – Paris/Île-de-France erstmalig digital statt. Neben Impulsworkshops und dem Austausch von Best-Practice-Erfahrungen informierten sich die Netzwerkmitglieder auch über den Deutsch-Französischen Bürgerfonds und das Projekt #notafraid in Erinnerung an die Opfer terroristischer Anschläge in Europa.



En raison de la situation sanitaire, les réunions de réseau Hambourg-Marseille et Berlin/Brandebourg - Paris/Île-de-France se sont tenues pour la première fois en distanciel. En plus de participer à des ateliers et d'échanger de bonnes pratiques, les membres du réseau ont suivi une présentation du Fonds citoyen franco-allemand et du projet #notafraid qui commémore les victimes des attentats terroristes en Europe.

L'initiative «**Route NN**» a également organisé sa réunion annuelle en ligne. La réunion de travail des organisations et des spécialistes du secteur des échanges internationaux de jeunes de Rhénanie-du-Nord-Westphalie et de la région Hauts-de-France s'est déroulée pendant une semaine et a débouché sur 20 projets d'échanges physiques et hybrides.

« Je me réjouis de contribuer, avec l'OFAJ, à la transmission des valeurs européennes auprès des jeunes en France, en Allemagne et au-delà ; et de valoriser l'expérience de cette institution dans les échanges interculturels en Europe. »

Anne Tallineau

La **Journée Découverte franco-allemande** figure parmi les programmes ayant noué un lien fort avec les jeunes ayant moins d'opportunités. En 2020, plus de 40 % des 2 242 élèves ayant profité de ce programme étaient des jeunes qui ont moins accès aux programmes de mobilité. Huit Journées Découverte se sont déroulées sous forme numérique ou hybride. Cette édition a pu compter sur la participation de Roxana Maracineanu, ministre déléguée chargée des Sports, et de Juliane Seifert, secrétaire d'État au ministère allemand de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse. En présence des parrains de ce programme, Amélie de Montchalin, secrétaire d'État chargée des Affaires européennes, et de son homologue, Michael Roth, ainsi que de Saori Dubourg, membre du directoire du groupe BASF, l'OFAJ a célébré la Journée franco-allemande avec 50 élèves au siège de BASF à Ludwigshafen.

L'Europe se nourrit de courage

En 2020, l'OFAJ a soutenu plus de 140 actions franco-allemandes et internationales en lien avec l'Europe. À l'occasion de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne, l'OFAJ a organisé une trilogie



„Ich freue mich, mit dem DFJW dazu beitragen zu können, jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich und anderen Ländern die europäischen Werte zu vermitteln; die Erfahrung des DFJW, das sich für interkulturellen Austausch in Europa einsetzt, weiterzugeben.“

Anne Tallineau

Die Initiative „**Route NN**“ organisierte ihr Jahrestreffen ebenfalls online. Resultat des einwöchigen Arbeitstreffens von Organisationen und Fachkräften der Jugendarbeit aus Nordrhein-Westfalen und der Region Hauts-de-France waren 20 physische und hybride Austauschprojekte.

Zu den Programmen mit einem hohen Anteil von jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf zählt der **Deutsch-Französische Entdeckungstag**. Mehr als 40 % der 2.242 teilnehmenden Schüler*innen waren 2020 junge Menschen mit begrenztem Zugang zu Mobilitätsprogrammen. Acht Besuche fanden digital oder hybrid statt. Juliane Seifert, Staatssekretärin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, und die französische Sportministerin

Roxana Maracineanu unterstützten den Entdeckungstag mit ihrer Teilnahme. In Anwesenheit der Schirmherr*innen des Programms, Staatsminister für Europa Michael Roth und seiner damaligen französischen Amtskollegin Amélie de Montchalin, sowie Saori Dubourg, Mitglied des Vorstands der BASF-Gruppe, feierte das DFJW den Deutsch-Französischen Tag mit 50 Schüler*innen in der BASF-Zentrale in Ludwigshafen.

Europa wird aus Mut gemacht

2020 förderte das DFJW mehr als 140 deutsch-französische und internationale Aktionen zu Europa. Anlässlich der deutschen EU - Ratspräsidentschaft organisierte das DFJW eine Veranstaltungs-Trilogie, um über die Zukunft Europas zu diskutieren.

Die Konferenz „**Re-boot Europe! – So gelingt Europas Zukunft!**“ brachte mehr als 100 junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und dem westlichen Balkan zusammen. In Zusammenarbeit mit der crossborder factory und dem Westbalkan-Jugendwerk (RYCO) feierte das DFJW mit dieser Veranstaltung das 20-jährige Bestehen der Südosteuropa-Initiative des DFJW. Die



d'événements pour discuter de l'avenir de l'Europe.

La conférence « **Re-boot Europe! La jeunesse européenne au rendez-vous!** » a réuni plus de 100 jeunes de France, d'Allemagne et des six pays des Balkans occidentaux. L'OFAJ a organisé cet événement en coopération avec la Crossborder Factory et l'Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO) à l'occasion du 20^e anniversaire de l'Initiative Europe du Sud-Est. Les jeunes de 18 à 20 ans ont formulé huit recommandations pour l'avenir de l'Europe, qui ont été présentées à Anne-Marie Descôtes, ambassadrice de France en Allemagne, et à Michael Roth, ministre adjoint aux Affaires étrangères allemand. Outre une feuille de route en faveur de la paix et un podcast sur la migration, les participantes et participants ont appelé à la création d'une plateforme européenne numérique pour mieux se connaître.

À l'occasion de la conférence des ministres européens des Länder, l'OFAJ a organisé au début du mois de septembre **le forum franco-allemand de jeunes « La jeunesse se bouge! »** à l'Académie européenne d'Otzenhausen (EAO).

Au sein des ateliers, les jeunes ont été amenés à réfléchir sur l'environnement, la mobilité, la justice, les « fake news » et le populisme. Les jeunes ont élaboré des propositions sur l'avenir de l'Union européenne qu'ils ont pu présenter lors de la conférence des ministres européens. Un débat passionnant en compagnie des présidents des régions et ministres de l'Europe des Länder.

Cette triade européenne s'est conclue par **le forum franco-allemand numérique #Ensemble** portant sur l'impact de la crise sanitaire sur la jeunesse. L'événement était organisé par le Parlement Européen des Jeunes (PEJ) en coopération avec l'OFAJ. La secrétaire d'État à la Jeunesse Sarah El Haïry et son homologue allemande Juliane Seifert ont échangé avec 60 jeunes sur l'éducation, l'économie durable, le marché du travail, la santé, les droits civils et les rencontres de jeunes.

Dans le cadre d'une campagne sur les réseaux sociaux, l'OFAJ a travaillé de concert avec la plateforme numérique innovante « **Talking Europe** ». Tout comme le ferait une application de rencontres, cette plateforme met en relation des personnes de manière anonyme.



18- bis 20-Jährigen erarbeiteten acht Empfehlungen für die Zukunft Europas, die sie Staatsminister Michael Roth und der französischen Botschafterin in Deutschland Anne-Marie Descôtes überreichten. Neben einer Roadmap zur Friedensarbeit und einem Migrations-Podcast forderten die Teilnehmenden die Einrichtung einer europäischen Online-Plattform, um sich besser kennenzulernen.

Anlässlich der Europaminister*innen-Konferenz der Länder organisierte das DFJW Anfang September das **deutsch-französische Jugendforum „Bewegte Jugend – Jugend bewegt!“** in der Europäischen Akademie Otzenhausen (EAO). In Zukunftswerkstätten entwickelten die jungen Menschen wegweisende Ideen zu Themen wie Umweltschutz, Mobilität, Gerechtigkeit, Fake News und Populismus. Sie erarbeiteten Vorschläge zur Zukunft der Europäischen Union, die sie im Rahmen der Europaminister*innen-Konferenz vorstellten. Eine spannende Diskussion mit den Präsidenten der Regionen und den Europa-Minister*innen.

Den Abschluss dieses Europa-Dreiklangs bildete das deutsch-französische **Online-Jugendforum #Ensemble** zur Situation

junger Menschen während der Corona-Pandemie. Organisiert wurde die Veranstaltung vom European Youth Parliament (EYP) in Kooperation mit dem DFJW. Staatssekretärin Juliane Seifert und ihre französische Amtskollegin Sarah El Haïry diskutierten mit 60 jungen Menschen über Bildung, nachhaltige Wirtschaft, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Bürgerrechte und Jugendbegegnungen.

Im Zuge einer Social-Media-Kampagne arbeitete das DFJW mit der innovativen Digitalplattform **“Talking Europe”** zusammen. Ähnlich wie bei einer Dating-App bringt die Plattform Menschen anonymisiert miteinander ins Gespräch. Der Unterschied: Sie teilen nicht die gleichen politischen Ansichten. In 1:1-Chats können die Nutzer*innen ihre Meinung zu gesellschaftspolitischen Themen äußern und argumentieren – ein gutes Instrument, auch für Jugendbegegnungen.

Mit der Einrichtung der neuen DFJW-Einheit „Regionen, Europa und Nachbarschaft“ kam der Zusammenarbeit mit Partnern in Mittel- und Osteuropa, dem westlichen Balkan sowie dem **euro-mediterranen Dialog** 2020 besondere Bedeutung zu. Dank der finanziellen Unterstützung durch das deutsche und



La différence, c'est qu'elles ne partagent pas les mêmes opinions politiques. Grâce au tchat, les utilisatrices et utilisateurs peuvent défendre leurs opinions et argumenter à tour de rôle. Un outil intéressant, y compris pour les rencontres de jeunes.

Grâce à la mise en place d'une nouvelle unité au sein de l'OFAJ intitulée «Régions, Europe et Voisinage», une attention particulière a été accordée à la coopération des partenaires des pays de l'Europe centrale et orientale, aux Balkans occidentaux, ainsi qu'au **dialogue euro-méditerranéen**. Grâce au soutien financier des ministères français et allemand des Affaires étrangères, l'OFAJ dispose d'un nouvel instrument de financement : le Fonds spécial Maghreb. En décembre, plus de 50 personnes actives dans le secteur des échanges internationaux de jeunesse en France, en Allemagne, en Algérie, au Maroc et en Tunisie se sont réunies en ligne sur l'invitation de l'OFAJ. L'objectif : créer des synergies pour renforcer les organisations de la société civile et les échanges entre les jeunes de part et d'autre de la Méditerranée.

Promouvoir les langues

L'une des principales revendications de l'OFAJ est de promouvoir l'apprentissage linguistique en France et en Allemagne. Mais comment faire, en plein cœur d'une pandémie? Rien de plus simple : on improvise et on avance. Il est tout à fait possible de susciter de l'enthousiasme à travers un écran.

Si **FranceMobil** et **mobiklasse.de** sont passés à des moyens de transport plus durables et à un mélange de mobilités au cours de l'année scolaire 2019/2020, les 23 animatrices et animateurs de France et d'Allemagne font désormais la promotion de l'Europe et de la langue partenaire de manière numérique. En 2020, 189 animations en ligne ont été proposées, ainsi que 777 visites d'écoles, virtuelles ou sur place. Sur un total de 2483 animations, FranceMobil et mobiklasse.de ont atteint plus de 50 000 élèves au cours de l'année. Un véritable projet phare du franco-allemand, qui a pu compter en 2020 non seulement sur le parrainage de Jean-Michel Blanquer et d'Armin Laschet, mais aussi sur le soutien financier du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie.



Le français Außenministerium steht dem DFJW mit dem Maghreb-Sonderfonds ein neues Förderinstrument zur Verfügung. Im Dezember trafen sich mehr als 50 Akteur*innen der internationalen Jugendarbeit aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien online auf Einladung des DFJW. Das Ziel: Synergieeffekte schaffen, um zivilgesellschaftliche Organisationen und den Austausch zwischen jungen Menschen dies- und jenseits des Mittelmeeres zu stärken.

Sprache fördern

Den Spracherwerb des Deutschen und Französischen fördern – das ist ein Herzensanliegen für das DFJW. Doch wie funktioniert das während einer Pandemie? Ganz einfach: improvisieren und weitermachen. Begeisterung lässt sich auch über Bildschirme entfachen.

Während im Schuljahr 2019/2020 **FranceMobil und mobiklasse.de** auf nachhaltigere Verkehrsmittel und einen Mobilitäts-Mix umgestiegen waren, warben die 23 Lektor*innen in Deutschland und Frankreich nunmehr digital für Europa und die Partnersprache. 2020 gab es 189 Online-Animationen und 777 Schulbesuche – sei es virtuell oder vor Ort. Bei den

insgesamt 2.483 Animationen erreichten FranceMobil und mobiklasse.de im Laufe des Jahres mehr als 50.000 Schüler*innen. Ein wahres Leuchtturmprojekt des *Franco-Allemand*, das 2020 nicht nur auf die Schirmherrschaft von Jean-Michel Blanquer und dem Kulturbvollmächtigen Armin Laschet zählen konnte, sondern auch auf die finanzielle Unterstützung des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen.

Aus dem „deutsch-französischen Grundschullehrkräfteaustausch“ wurde 2020 das Élysée-Prim-Programm. Und nicht nur der Name ist neu: Ab sofort können sich auch Lehrer*innen der Sekundarstufe 1 aus Deutschland bewerben und ein Jahr lang im Nachbarland unterrichten. Mehr als 25 Online-Seminare wurden angeboten, um Lehrer*innen aus Deutschland und Frankreich durch die Pandemie zu begleiten. Ein wichtiges Signal in Zeiten, in denen die Bundesländer und *Académies* aufgrund von Lehrermangel nur begrenzt unterstützen können.

Auch im **Georges-Arthur Goldschmidt-Programm** für junge Literaturübersetzer*innen dreht sich alles um Sprache. Das Programm fußt auf der Zusammenarbeit zwischen dem DFJW, der Frankfurter Buchmesse, dem Bureau interna-



En 2020, l'échange franco-allemand des enseignantes et enseignants du premier degré est devenu le **programme Élysée Prim**. Et il n'y a pas que le nom qui change : dès aujourd'hui, les enseignantes et enseignants de collèges allemands peuvent également candidater pour partir enseigner dans le pays voisin pendant un an. Plus de 25 webinaires ont été proposés afin de les accompagner en France et en Allemagne, tout au long de la pandémie. Un message important en ces temps où les Länder et les Académies ne peuvent apporter qu'un soutien limité en raison de la pénurie de personnel enseignant.

La langue est également au cœur du **programme Georges-Arthur Goldschmidt**, destiné aux jeunes traductrices et traducteurs. Ce programme est le fruit d'une coopération entre l'OFAJ, la Foire du livre de Francfort, le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et Pro Helvetia. L'OFAJ soutient chaque année, depuis 2000, 10 jeunes traductrices et traducteurs en début de carrière pour des ateliers et des « masters class », les guide dans leur projet de traduction d'une œuvre littéraire et les met en relation avec des professionnels de l'édition. À l'occasion des 20 ans de ce programme, une vidéo a été réalisée donnant la parole aux différentes générations qui ont marqué l'histoire du programme.

L'année 2020 a également marqué la clôture par visioconférence du **projet DELCYME** (Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe), coordonné par l'OFAJ depuis 2018 dans le cadre du programme Erasmus+, avec des universités de France, d'Allemagne, mais aussi de Pologne, d'Italie et d'Espagne. Les jeunes étaient soutenus dans leurs projets d'échanges professionnels en Europe par des cours de langue sur des plateformes d'apprentissage en ligne.

Pour faire tomber les barrières linguistiques lors des rencontres en présentiel comme en distanciel, l'OFAJ s'appuie sur le savoir-faire d'animatrices et animateurs. L'année 2020 a été un vrai défi pour ces professionnelles et professionnels des rencontres. Il leur a fallu mettre en œuvre différentes manières d'animer un groupe de jeunes à distance alors que le champ des possibles était limité par les bords d'un écran.

Dans le cadre d'un **projet 1234**, les animatrices interculturelles et linguistiques Lisa Thierry et Charlotte Leprêtre (de l'association brandebourgeoise Blossin) ont testé différents formats pour les animations en ligne. Elles ont rassemblé des idées et des outils pratiques pour les rencontres hybrides. Leur « fascicule franco-allemand



ditional de l'édition française (BIEF) et Pro Helvetia. Seit dem Jahr 2000 fördert das DFJW jährlich 10 Nachwuchs-Übersetzer*innen in Workshops und Masterclasses, begleitet sie bei ihrem Literatur-Übersetzungsprojekt und vernetzt sie mit Fachkräften aus dem Verlagswesen. Anlässlich des 20-jährigen Bestehens entstand ein Video mit den Protagonist*innen der verschiedenen Jahrgänge, die die Geschichte des Programms geprägt haben.

Mit einer Online-Konferenz endete 2020 auch das **DELCYME-Projekt** (Developing E-Learning Capacities for Youth Mobility in Europe), das seit 2018 im Rahmen des Programms Erasmus+ vom DFJW gemeinsam mit Universitäten aus Deutschland, Frankreich, Italien, Polen und Spanien koordiniert wurde. Junge Menschen wurden bei ihren beruflichen Austauschprojekten in Europa mit Online-Sprachkursen auf E-Learning-Plattformen unterstützt.

Um Sprachbarrieren bei Präsenzveranstaltungen und Begegnungen auf Distanz zu überwinden, setzt das DFJW auf die Expertise von Teamer*innen und Sprachanimateur*innen. 2020 war eine echte Herausforderung für diese Begegnungs-

profis. Sie mussten andere Wege einschlagen, um eine Gruppe junger Menschen aus der Ferne anzuleiten – keine einfache Aufgabe, wenn der Aktionsradius auf einen Bildschirm begrenzt ist.

Im Rahmen eines **1234-Projekts** erprobten die interkulturellen Teamerinnen und Sprachanimateurinnen Lisa Thierry und Charlotte Leprêtre vom Jugendbildungszentrum Blossin in Brandenburg verschiedene Formate an Online-Aktivitäten. Sie sammelten praktische Ideen und entwickelten Werkzeuge für hybride Begegnungen. In ihrer deutsch-französischen Broschüre „Digitale Aktivitätswerkzeuge“ gibt es Anregungen für virtuelle Teamspiele, Choreographien oder Kochkurse. Mit kreativen Formaten neue Wege gehen und so Perspektiven für Kinder und Jugendliche entwickeln. So geht deutsch-französischer Austausch in Pandemie-Zeiten!



d'outil d'activités numériques» propose des jeux virtuels à réaliser en équipes, des chorégraphies ou encore des cours de cuisine. Explorer de nouvelles voies avec des formats créatifs et développer ainsi des perspectives pour les enfants et les jeunes : voilà comment fonctionnent les échanges franco-allemands en période de pandémie!

Conclusion

L'année 2020 a plongé le travail international de jeunesse dans un profond processus d'apprentissage. La pandémie aura sans aucun doute été un moteur d'innovation. Pour autant, les échanges transfrontaliers et les rencontres physiques ne pourront jamais être remplacés. Une fois la crise sanitaire derrière nous, il sera primordial de permettre aux jeunes de retrouver l'Europe. L'OFAJ aborde l'avenir avec confiance. Avec ses partenaires, en s'appuyant sur le plan de relance, il explorera des pistes innovantes et créatives, pour les jeunes et avec eux lors de rencontres franco-allemandes ou trinatio-



Schlussbemerkung

Im Jahr 2020 durchlief die internationale Jugendarbeit einen tiefgreifenden Lernprozess. Ganz sicher hat die Pandemie für einen Innovationsschub gesorgt. Dennoch: Grenzüberschreitende Austausch und physische Begegnungen können nie ersetzt werden. Nach der

Corona-Krise ist es unabdingbar, jungen Menschen Europa wieder erfahrbar zu machen. Das DFJW blickt zuversichtlich in die Zukunft. Gemeinsam mit unseren Partnern und auf der Grundlage des Wiederaufnahmeplans werden wir auch weiterhin in deutsch-französischen und trilateralen Jugendbegegnungen für und mit jungen Menschen innovative und kreative Wege gehen.



L'année en images Das Jahr im Bild



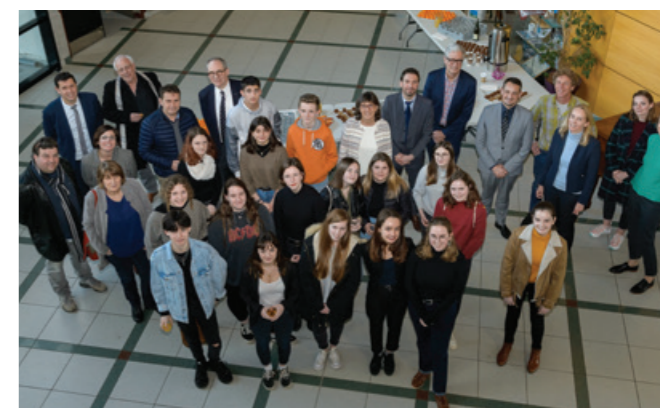
Forum de jeunes « La jeunesse se bouge » / Jugendforum Bewegte Jugend © Oliver Dietze



Animation FranceMobil © Jennifer Sanchez



Youth for Peace © OFAJ/DFJW



Projets-IN / IN-Projekte:
Remise du prix / Preisverleihung Umweltdenken © OFAJ/DFJW



Programme / Programm Élysée Prim © OFAJ/DFJW



Chantier / Workcamp La Ferté Alais © Jennifer Sanchez



Stage musical franco-allemand / Deutsch-französische Musikbegegnung © Judith Litvine



Journée Découverte chez /
Entdeckungstag bei BASF © Yan de Andrés

“

Beeindruckt hat mich, dass das DFJW und seine Partner mehr als 10.000 Jugendliche in digitalen Austauschen erreichen konnten.

”

Juliane Seifert,
Staatssekretärin im
Bundesfamilienministerium

“

Wir profitieren seit mehreren Jahren von FranceMobil-Besuchen; seitdem sind die Anwahlzahlen für Französisch (ab Klasse 7) deutlich gestiegen.

”

Dörte, Lehrerin

“

J'ai appris que malgré la distance physique, il est possible de créer des liens avec des étrangers lorsqu'ils sont réunis pour atteindre un objectif commun.

”

Louis, Échange Alliance Nationale des YMCA Paris, CVJM Erfurt e. V., YMCA Yaroslavl

“

Ce qui m'a aidée dans mes missions de Points Info OFAJ (PIO) : les nombreux séminaires. La possibilité de transmettre facilement des informations ou de communiquer avec les autres PIO via la plateforme.

”

Aurélie, Centre Franco-Allemand de Provence

“

Je trouve aussi très enrichissant de casser une routine, de faire un pas de côté, de vivre des expériences inhabituelles, d'avoir un autre rythme, de sortir de ma zone de confort même si ce n'est pas forcément de tout repos. Mais c'est justement tout cela qui est stimulant.

”

Irène, programme Élysée Prim

“

... die Präsenz der Politiker auf der Veranstaltung hat uns Jugendlichen gezeigt, dass unsere Stimme wichtig ist und ihr auch bewusst Raum gegeben werden muss. Ich habe die Gewissheit, dass die Jugend Europas ihre Zukunft und das Europa von morgen mitgestalten will. ... Und besonders, man hat gesehen, dass es sich lohnt, sich und seine Ideen miteinzubringen.

”

Jan-Peter, Jugendforum Otzenhausen

“

Ein PRAXES-Praktikum bietet die einzigartige Möglichkeit, das Land, die Leute und die Arbeitswelt auf ganz authentische Art und Weise kennenzulernen.

”

Johannes,
Schreinerpraktikum,
Chennevière sur Marne

“

#ENSEMBLE m'a permis de faire de nouvelles rencontres à l'échelle franco-allemande, de partager des idées et de débattre sur l'avenir que l'on veut créer.

”

Floriane, Auriac

“

Je trouve PARKUR vraiment de très bonne qualité, les exercices et l'organisation de tous les îlots, les petites fiches mémo sur le vocabulaire, sur la grammaire, sur la conjugaison, etc. Franchement, je trouve ça très, très bien.

”

Eve, participante PARKUR

“

Tout au long de l'année, j'ai eu l'impression de beaucoup évoluer personnellement et de prendre confiance en moi. Le programme AbP est donc une vraie chance pour l'emploi et le développement des compétences des jeunes comme moi.

”

Christophe, programme Travail chez le partenaire

“

Thank you for such a life changing experience. Since our meeting in Berlin in 2018, my perspectives changed drastically in a positive way. ...For me, this is a wonderful journey that changed me and taught me things I never would have learned myself.

”

Participant Youth for Peace

“

Les jeunes sont les premières victimes sociales, économiques et psychologiques de cette crise sanitaire. Les dérogations aux Directives de l'OFAJ ont été prolongées afin qu'il puisse rester aux côtés de ses partenaires.

”

Sarah El Haïry, Secrétaire d'État chargée de la Jeunesse et de l'Engagement

“

D'un point de vue personnel et professionnel, l'apport de cette mobilité a été riche. J'ai pu recueillir de nouveaux outils d'animation, des nouvelles manières d'exercer des valeurs pédagogiques. Personnellement, cette mobilité m'a donné envie de continuer à voyager et m'a permis d'aller au-delà du a priori.

”

Shérine, stagiaire Brevet Professionnel de la jeunesse

“

Es wäre toll, wenn wir aus diesen FranceMobil-Besuchen eine feste Tradition machen könnten.

”

Renate, Lehrerin

“

Besondere Relevanz hatte daher auch der sprachliche Aspekt – die Kommunikation klappt, indem zwischen Sprachen ganz leicht gewechselt wird, gerade das macht die deutsch-französische Dimension so greifbar.

”

Sibylle, Lehrerin, digitaler Entdeckungstag in Anwesenheit von MdB Gunther Krichbaum

“

Le VFA, c'est une occasion unique de partir à l'aventure, rencontrer de nouvelles personnes, développer de nouvelles compétences et apprendre l'allemand, en étant encadré et accompagné tout au long du parcours. C'est vraiment idéal pour une première expérience à l'étranger !

”

Lucie, Volontariat Franco-Allemand en établissement scolaire à Hösbach

“

Ich habe wirklich große Fortschritte, was die Sprache angeht, gemacht. Ich kann jetzt reden wie die anderen Jugendlichen und so etwas lernt man in der Schule einfach nicht.

”

Penelope, Voltaire-Programm

Infographie

RECETTES GLOBALES



30 624 710 €

DONT

87 231 €

de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE-Partenariat Oriental (Pays d'Europe centrale et orientale, pays d'Europe du Sud-Est) émanant des deux ministères des Affaires étrangères

1 095 722 €

de financements tiers y compris de recettes émanant de sponsors

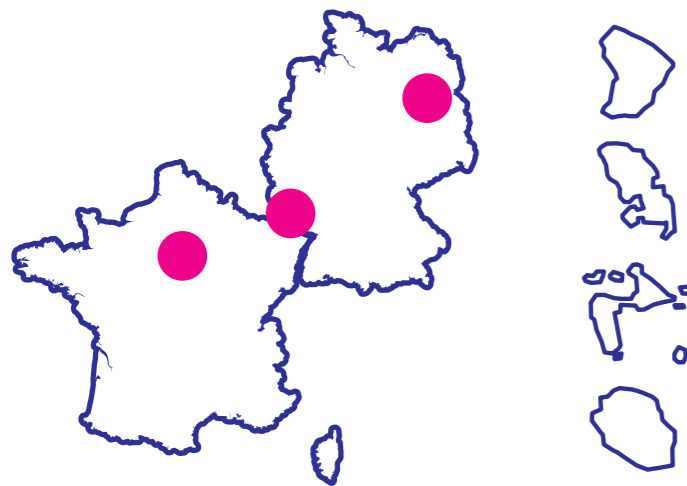
PERSONNEL

2

adresses (Paris, Berlin)

1

antenne (Sarrebuck)



74,5

postes équivalents temps plein budgétés

PARTICIPANTES, PARTICIPANTS ET PROJETS



44 888

participantes et participants



21,25 %

des participantes et participants étaient des jeunes ayant moins d'opportunités



3 123

programmes d'échanges

1 133
échanges de groupes

1 990
échanges et programmes individuels

28 496
programmes ont eu lieu sous forme numérique ou hybride

16 392
participantes et participants à des échanges numériques ou hybrides

Zahlen

GESAMTEINNAHMEN



30.624.710 €

DAVON

87.231 €

Sonderfonds MOE-SOE (Mittel- und Osteuropa, Südosteuropa - Östliche Partnerschaft) der beiden Außenministerien

1.095.722 €

Drittmittel inklusive Sponsorengelder

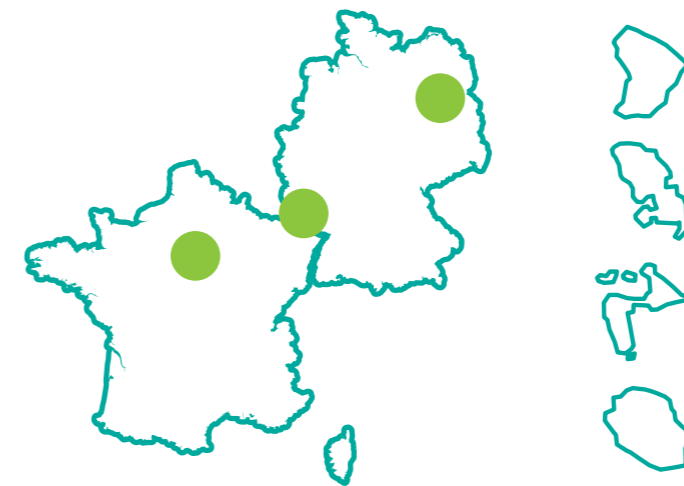
PERSONAL

2

Standorte (Paris und Berlin)

1

Außenstelle (Saarbrücken)



74,5

Vollzeitplanstellen

TEILNEHMENDE UND PROJEKTE



44.888

Teilnehmende



21,25 %

der Teilnehmenden waren Jugendliche mit besonderem Förderbedarf



3.123

Austauschprogramme

1.133
Gruppenaustauschprogramme

1.990
Einzelaustauschprogramme

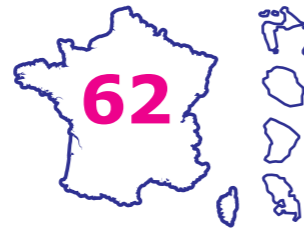
28.496
Programme haben in digitaler oder hybrider Form stattgefunden

16.392
Teilnehmende an digitalen oder hybriden Austauschen

RÉSEAUX ET PARTENAIRES



2 450
partenaires
et porteurs de projets



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte



45 permanentes et permanents pédagogiques

DONT

21
en France

24
en Allemagne



750
animatrices
et animateurs

107
correspondantes
et correspondants
académiques

21
correspondantes
et correspondants
des régions



102 Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ
ont organisé **80 %** de leurs actions à distance

COMMUNICATION



23 833
fans sur
Facebook



8 013
followers
sur Twitter



5 711
abonnés sur
Instagram



12 074
abonnements
Newsletter



1 056
articles mentionnant
l'OFAJ dans les médias
français



2 993 753
pages vues

www.ofaj.org
www.dfjw.org

NETZWERKE UND PARTNER



2.450
Partner, Projektträger



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte



45 pädagogische Mitarbeiter*innen

DAVON

24
in Deutschland

21
in Frankreich



750
Teamer*innen

107
Austausch- und
Fremdsprachen-
referent*innen

22
Ländervertre-
ter*innen



102 DFW-Juniorbotschafter*innen, die **80 %** ihrer Aktivitäten online anbieten

KOMMUNIKATION



23.833
Facebook-Fans



8.013
Followers
auf Twitter



5.711
Abonent*innen
auf Instagram



12.074
Abonnements
Newsletter



1.743
Erwähnungen des
DFJW in den deutschen
Medien

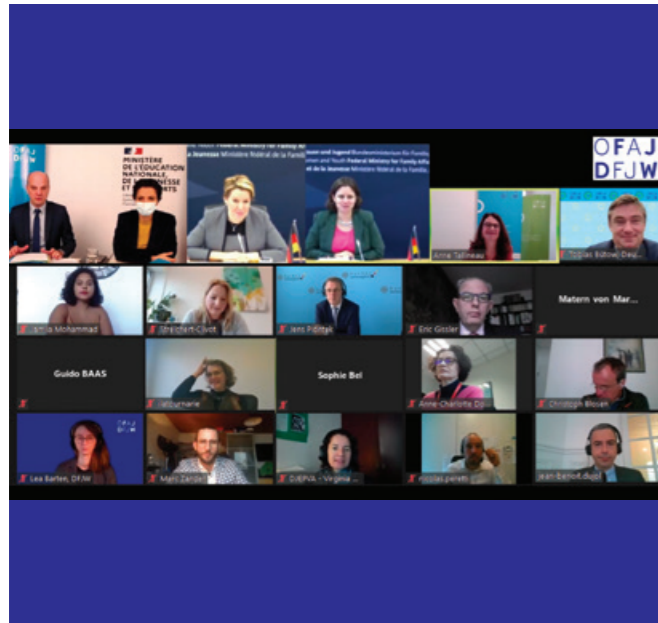


2.993.753
besuchte Seiten

www.dfjw.org
www.ofaj.org

Instances de l'OFAJ

Die Instanzen des DFJW



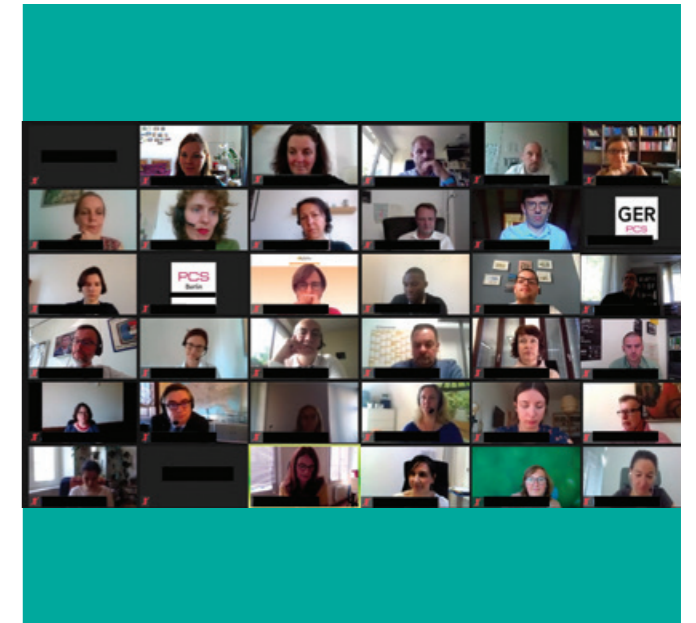
© OFAJ/DFJW



© Hugo Vanmalle



© Jennifer Sanchez



© OFAJ/DFJW

Pour la première fois dans l'histoire de l'OFAJ, le Conseil d'administration s'est réuni par visioconférence pour sa 16^e session. Jean-Michel Blanquer, ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, et Franziska Giffey, ministre fédérale allemande de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, ont ouvert la session en présence des secrétaires d'État Sarah El Haïry et Juliane Seifert. Le Conseil d'administration de l'OFAJ est présidé par...

Zum ersten Mal in der Geschichte des DFJW kam der Verwaltungsrat per Video-Konferenz zu seiner 16. Sitzung zusammen. Eröffnet wurde die Sitzung durch Jean-Michel Blanquer, französischer Minister für Bildung, Jugend und Sport, und Franziska Giffey, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, im Beisein der Staatssekretärinnen Sarah El Haïry und Juliane Seifert. Den Vorsitz des Verwaltungsrats des DFJW haben inne ...

... le ministre français de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, Jean-Michel Blanquer

... Jean-Michel Blanquer, französischer Minister für Bildung, Jugend und Sport

... et la ministre allemande chargée de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, Franziska Giffey.

... und Franziska Giffey, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.

Le Conseil d'administration est aiguillé par le Conseil d'orientation présidé par Emmanuel Suard et Iris Nadolny.

Ein Beirat steht dem Verwaltungsrat beratend zur Seite. Den Vorsitz haben Iris Nadolny und Emmanuel Suard.





www.ofaj.org www.dfjw.org

